

Çağrı

Sevgili meslektaşlarımız;

sizin de bildiğiniz gibi, birkaç yıldır Alman dilinde iki farklı ortografi kullanılmaktadır. Bunlardan biri, Goethe'den bu yana yavaş yavaş gelişen ve 20. yüzyıl boyunca herkes tarafından kullanılan geleneksel ortografidir. Bu, Theodor W. Adorno, Hannah Arendt, Ingeborg Bachmann, Walter Benjamin, Heinrich Böll, Elias Canetti, Paul Celan, Friedrich Dürrenmatt, Albert Einstein, Sigmund Freud, Max Frisch, Hermann Hesse, Franz Kafka, Niklas Luhmann, Thomas Mann, Robert Musil, Rainer Maria Rilke, Nelly Sachs, Arthur Schnitzler, Max Weber ve Ludwig Wittgenstein'in eserlerini yazdıkları ve yayımladıkları ortografidir. Alman dilinin edebiyat, felsefe ve bilimdeki ortografisi de bu ortografidir.

Diğeri ise, devletin talimatı üzerine yaratılan suni ortografidir. Derme çatma olmasının yanısıra, hassas dilbilgisi kurallarını da hantallaştırmaktadır. Üstelik, halkın çoğunluğunun itirazlarına rağmen ders kitapları ve resmi yazışmalarda kullanılarak zorla hayata geçirilmeye çalışılmaktadır. Almanca konuşan aydınların büyük çoğunluğu, devlet tarafından dayatılan bu yazım kurallarına göre yazmayı reddetmektedir. Almanya'nın en iyi gazetelerinden biri olan "Frankfurter Allgemeine Zeitung" bu ortografiyi kullanmayı reddetmektedir. Aralarında Hanser, Suhrkamp, Diogenes ve Piper'in de bulunduğu en itibarlı yayınevleri bu ortografiyi reddetmektedir. Ama maalesef, Alman, Avusturya ve İsviçre okullarındaki öğrencilere daha iyi olan ortografinin "eskimiş" olduğu öğretilmektedir.

Maalesef bürokrasinin yanında yer alıp, "yeni" ortografiyi kullanmaya karar veren yayınevleri de mevcuttur. Bununla birlikte, bu yayınevlerinde bile, Almanca yazan yazarlar, en azından kendi kitaplarının geleneksel yazım kurallarına göre yayımlanmasında ayak diremektedir. Ancak, başka dillerden Almanca'ya çevrilen ve bu yayınevlerince yayımlanan kitaplar üzerinde herhangi bir söz hakları bulunmamaktadır. Alman dilinde yazılmış eserler neredeyse sadece sözümona "eski" ortografi ile yayımlanırken, yabancı dildeki eserler S. Fischer ya da Rowohlt gibi yayınevleri tarafından resmen talim edilen yeni yazım kurallarına uygun olarak yayımlanmaktadır.

Sevgili meslektaşlarımız; sizden bize katılıp davamızı desteklemenizi rica ediyoruz. Bizim yaptığımız gibi, bir sonraki kitabınızın Almanca yayımlanacağı yayınevine, asırlık Alman ortografisini kullanması konusunda ısrar edin. Okurlarınız size müteşekkire kalacaktır.

En içten selamlarımızla

Horace Engdahl Hans Magnus Enzensberger Georges-Arthur Goldschmidt
Günter Grass Lars Gustafsson Elfriede Jelinek György Konrád
Reiner Kunze Stanisław Lem Siegfried Lenz Claudio Magris Harry Mulisch
Adolf Muschg Sten Nadolny Cees Nooteboom Patrick Süskind
Martin Walser Christa Wolf